



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 30 lipca 2014 r.

Poz. 1008

### PROGRAM WSPÓLPRACY

między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Kultury Republiki Czeskiej na lata 2014–2016,

podpisany w Krakowie dnia 6 maja 2014 r.

**Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz  
Ministerstwo Kultury Republiki Czeskiej, dalej zwani „Umawiającymi się Stronami“,**

**działając na podstawie artykułu 15 ustęp 2 Umowy między Rządem  
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie  
kultury, szkolnictwa i nauki, podpisanej w Pradze dnia 30 września 2003 roku,**

**uzgodnili, co następuje:**

#### **Artykuł 1**

##### **Wizyty studyjne i pobyty**

**Umawiające się Strony będą wspierać organizację wizyt studyjnych oraz pobytów  
specjalistów we wszystkich dziedzinach kultury w ramach współpracy bezpośredniej  
między właściwymi instytucjami państw obu Umawiających się Stron. Szczegółowe  
warunki organizacji i finansowania wizyt studyjnych i pobytów będą uzgadniane przez  
właściwe instytucje.**

#### **Artykuł 2**

##### **Festiwale**

- 1. Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich  
artystów i zespołów artystycznych w międzynarodowych festiwalach teatralnych,  
muzycznych i tanecznych oraz innych znaczących wydarzeniach kulturalnych  
odbywających się na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.**
- 2. Kwestie dotyczące wyboru zespołów artystycznych oraz programu pobytu  
i terminów występów będą uzgadniane w drodze kontaktów roboczych między  
właściwymi instytucjami.**

#### **Artykuł 3**

##### **Teatr**

- 1. Umawiające się Strony będą wspierać prezentowanie dzieł dramatycznych polskich  
i czeskich autorów, ze szczególnym uwzględnieniem dzieł autorów współczesnych.**
- 2. Umawiające się Strony będą wspierać bezpośrednie kontakty między teatrami,  
zespołami teatralnymi, baletowymi i operowymi oraz w miarę swoich możliwości  
będą stwarzać warunki do rozwoju współpracy między Teatrem Narodowym  
w Warszawie a Narodní Divadlo w Pradze, zgodnie z podpisanym przez te teatry  
listem intencyjnym w sprawie wymiany i współpracy artystycznej.**

3. Umawiające się Strony będą w szczególności popierać udział swoich przedstawicieli w:
  - 1) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Kontakt“ w Toruniu;
  - 2) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Demoludy“ w Olsztynie;
  - 3) Międzynarodowym Festiwalu Sztuki Lalkarskiej w Bielsku-Białej;
  - 4) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Bez granic” w Cieszynie i Czeskim Cieszynie;
  - 5) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym w Pilźnie;
  - 6) Praskim Quadriennale;
  - 7) Międzynarodowym Festiwalu Lalkarskim „Spectaculo interesse“ w Ostrawie.
4. Umawiające się Strony, w miarę swych możliwości, będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między Instytutem Teatralnym imienia Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie a Instytutem Sztuki – Instytutem Teatralnym w Pradze, przede wszystkim w ramach projektu „SharedSpace” będącego serią spotkań, warsztatów, pobytów rezydencyjnych realizowanych w różnych miastach europejskich w latach 2013-2016 oraz Międzynarodowego Projektu European Routes of Historic Theatres, który nawiązuje do dotychczasowej wspólnej aktywności w zakresie architektury teatralnej, a którego celem jest mapowanie, sieciowanie i promowanie europejskich teatrów historycznych, oraz projektu wspólnej prezentacji strategii państw Grupy Wyszehradzkiej i Europy Środkowej PACE.V4 (Performing Arts Central Europe – Visegrad Countries Focus).
5. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, uznając kulturotwórcze znaczenie Teatru Cieszyńskiego w Czeskim Cieszynie, będą wspierać jego funkcjonowanie. Umawiające się Strony wyrażają uznanie dla działalności i współdziałania Sceny Polskiej i Sceny Czeskiej Teatru Cieszyńskiego.

#### Artykuł 4 Muzyka

1. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą wspierać bezpośrednią współpracę między instytucjami muzycznymi z państw Umawiających się Stron.
2. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą wspierać udział swoich przedstawicieli w ważnych międzynarodowych festiwalach muzycznych w państwie drugiej Umawiającej się Strony, w tym w Międzynarodowym Festiwalu Muzycznym „Chopin i jego Europa” w Warszawie i w Festiwalu Muzycznym Fryderyka Chopina w Mariańskich Łąziach.
3. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą wspierać organizację kursów i warsztatów w zakresie muzyki klasycznej i alternatywnej.
4. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą sprzyjać promocji twórczości kompozytorów z państwa drugiej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 5 Sztuki wizualne

1. Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury oraz organizacjami twórców działającymi w obszarze sztuk wizualnych, architektury i wzornictwa, w szczególności w zakresie organizacji wystaw sztuki współczesnej.

2. Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie z czeskimi historykami sztuki w ramach projektów badawczych poświęconych problematyce designu.

#### Artykuł 6 Kinematografia

1. Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich twórców oraz filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.
2. W celu upowszechniania dorobku swoich kinematografii narodowych Umawiające się Strony będą popierać organizację przeglądów filmowych. Szczegóły dotyczące ich organizacji zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje.
3. Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę instytucji filmowych.
4. Umawiające się Strony będą wspierać współpracę narodowych archiwów filmowych, w zakresie wymiany doświadczeń dotyczących digitalizacji, konserwacji oraz upowszechniania dziedzictwa filmowego i audiowizualnego.

#### Artykuł 7 Literatura i biblioteki

1. Umawiające się Strony będą popierać współpracę bibliotek narodowych państw Umawiających się Stron, prowadzoną na podstawie bezpośrednich porozumień między nimi. Umawiające się Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę bibliotek w całym zakresie ich działalności, a przede wszystkim w zakresie ochrony i dostępu do cyfrowych zbiorów piśmienniczych dziedzictwa kulturowego.
2. Umawiające się Strony będą wspierać wydawanie tłumaczeń dzieł literatury polskiej w języku czeskim oraz dzieł literatury czeskiej w języku polskim.
3. Umawiające się Strony będą współpracować, w zakresie prezentacji literatury narodowej w państwie drugiej Umawiającej się Strony, w tym na targach książki.

#### Artykuł 8 Muzea i galerie

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy muzeów i galerii z państw Umawiających się Stron, w tym w szczególności Muzeum Śląskiego w Katowicach z Muzeum Ziemi Śląskiej w Opawie, obejmującej wymianę wystaw i eksponatów oraz doświadczeń w zakresie zarządzania muzeami.
2. Umawiające się Strony będą wspierać wymianę pracowników muzeów i galerii. Szczegóły organizacji ich wizyt studyjnych i pobytów będą uzgadniane przez zainteresowane instytucje z państw Stron.

## Artykuł 9 Projekty wystawiennicze

Umawiające się Strony będą wspierać realizację następujących projektów wystawienniczych:

1) w Rzeczypospolitej Polskiej:

- wystawy „Japonizm czeski” w Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha w Krakowie, przygotowanej we współpracy z Galerią Narodową w Pradze,
- wystawy czeskiego i światowego designu od początku XX wieku zatytułowanej „Prosimy nie siadać!” w Międzynarodowym Centrum Kultury w Krakowie, przygotowanej we współpracy z Muzeum Sztuki w Ołomuńcu,
- wystawy „Tajemnicza dal. Symbolizm na ziemiach czeskich 1880-1914” w Międzynarodowym Centrum Kultury w Krakowie, przygotowywanej we współpracy z Muzeum Sztuki w Ołomuńcu;

2) w Republice Czeskiej:

- prezentowanej w Muzeum Sztuki w Ołomuńcu wystawy fotograficznej pt. „Świat przed katastrofą. Żydzi krakowscy w dwudziestoleciu międzywojennym”, przygotowanej przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie,
- prezentację wybranych wypożyczeń z Rzeczypospolitej Polskiej na wystawie „Otwórz Ogród Rajski, Benedyktyni w sercu Europy 800–1300”, organizowanej przez Galerię Narodową w Pradze od listopada 2014 roku do marca 2015 roku w Ujeżdżalni Wallensteina w Pradze.

## Artykuł 10 Dziedzictwo kulturowe

1. Umawiające się Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę instytucji i organizacji działających w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego oraz zabytków ruchomych i nieruchomych z państw Umawiających się Stron, ze szczególnym uwzględnieniem:

- 1) zapobiegania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w danym państwie oraz konwencjami międzynarodowymi, które są wiążące dla państw Umawiających się Stron;
- 2) pomocy w poszukiwaniu i odzyskaniu nielegalnie przemieszczonych dóbr kultury (w tym również w wyniku II wojny światowej), które znalazły się na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Umawiające się Strony będą sprzyjać wymianie informacji w zakresie promocji dziedzictwa kulturowego, w szczególności poprzez platformę informacyjną Art Historian Information from Central Europe – AHICE.

3. Strona polska oferuje czeskim badaczom skorzystanie z programu stypendialnego „Thesaurus Poloniae”, koordynowanego przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, skierowanego do zagranicznych badaczy historii i dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Europy Środkowej.

### Artykuł 11 Miejsca pamięci

1. Umawiające się Strony będą popierać działania w celu zapewnienia funkcjonowania ekspozycji Republiki Czeskiej „Więżniowie z Czech w KL Auschwitz”, która jest prezentowana w Państwowym Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu.
2. Umawiające się Strony będą wspierać współpracę Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu oraz Państwowego Muzeum na Majdanku z Miejscem Pamięci w Terezynie.

### Artykuł 12 Tradycyjna kultura ludowa

Umawiające się Strony będą popierać udział twórców ludowych i zespołów w międzynarodowych festiwalach folklorystycznych i innych imprezach kulturalnych, odbywających się w państwie drugiej Umawiającej się Strony, jak również współpracę specjalistów w dziedzinie kultury ludowej i ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego.

### Artykuł 13 Prezentacja kultury mniejszości narodowych

1. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą wspierać zachowanie i rozwój kultury mniejszości polskiej w Republice Czeskiej oraz mniejszości czeskiej w Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą sprzyjać realizacji poniższych wydarzeń:
  - 1) Festiwalu Polskiego Związku Kulturalno-Oświatowego w Republice Czeskiej organizowanego co cztery lata, na przemian w Trzyńcu lub Karwinie;
  - 2) spotkania folklorystycznego „Gorolski Święto” w Jabłonkowie;
  - 3) konkursu inicjatyw organizowanego przez Kongres Polaków w Republice Czeskiej „Tacy Jesteśmy”;
  - 4) cyklu koncertów „Zelowskie Dzwonki” w Zelowie.

### Artykuł 14 Współpraca w ramach inicjatyw wielostronnych

1. Umawiające się Strony będą współpracować w ramach Grupy Wyszehradzkiej, w szczególności w zakresie promowania projektów w dziedzinie kultury oraz wspierania inicjatywy Forum Dziedzictwa Europy Środkowej.
2. Umawiające się Strony będą współpracować w ramach programów i inicjatyw Unii Europejskiej oraz będą wymieniać informacje i doświadczenia w zakresie przygotowań i realizacji projektów Europejskiej Stolicy Kultury: Pilzno 2015 i Wrocław 2016.
3. Umawiające się Strony, w przypadku, gdy uznają to za wskazane, będą się wzajemnie informowały o priorytetowych działaniach w obszarze kultury w ramach UNESCO i innych organizacji międzynarodowych.



## Artykuł 15

## Warunki organizacyjne i finansowe

1. Kwestie dotyczące pokrycia kosztów podróży w państwie przyjmującym, zakwaterowania i wyżywienia osób objętych wymianą (w tym wizyty studyjne i pobyty), właściwe instytucje z państw Umawiających się Stron uzgodnią odrębnie w każdym przypadku.
2. Terminy i program pobytu oraz warunki finansowania wymiany zespołów artystycznych realizowanej w ramach niniejszego Programu będą uzgadniane każdorazowo przez zainteresowane instytucje.
3. Szczegółowe warunki organizacyjne, techniczne i finansowe organizacji wystaw będą uzgadniane między właściwymi instytucjami i zostaną określone w odrębnych porozumieniach podpisanych przez te podmioty.

## Artykuł 16

1. Niniejszy Program współpracy wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2016 roku.
2. Każda z Umawiających się Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć niniejszy Program współpracy przed upływem okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem trzech miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Umawiającą się Stronę.

Sporządzono w .....*Krakowie*....., dnia .....*6 maja 2014 r.*.....  
roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim,  
przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.



W imieniu  
Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego  
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu  
Ministerstwa Kultury  
Republiki Czeskiej

**Program spolupráce  
mezi ministrem kultury a národního dědictví Polské republiky  
a Ministerstvem kultury České republiky  
na léta 2014-2016**

Ministr kultury a národního dědictví Polské republiky a Ministerstvo kultury České republiky, dále jen „smluvní strany“,

se v souladu s článkem 15 odst. 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané v Praze dne 30. září 2003,

dohodly takto:

**Článek 1  
Studijní návštěvy a pobyty**

Smluvní strany budou podporovat organizaci studijních návštěv a pobytů odborníků ve všech oblastech kultury v rámci přímé spolupráce mezi příslušnými institucemi států obou smluvních stran. Podrobné podmínky organizace a financování studijních návštěv a pobytů budou specifikovány příslušnými institucemi.

**Článek 2  
Festivaly**

1. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat účast svých umělců a uměleckých souborů na mezinárodních divadelních, hudebních a tanečních festivalech a jiných významných kulturních událostech pořádaných na území státu druhé smluvní strany.
2. Otázky výběru uměleckých souborů, programu pobytu a termínů vystoupení budou dohodnuty cestou pracovních kontaktů mezi příslušnými institucemi.

**Článek 3  
Divadlo**

1. Smluvní strany budou podporovat prezentaci dramatických děl polských a českých autorů se zvláštním důrazem na díla současných autorů.
2. Smluvní strany budou podporovat přímé kontakty mezi divadly, divadelními, baletními a operními skupinami a budou dle svých možností vytvářet podmínky k rozvoji spolupráce mezi Národním divadlem ve Varšavě a Národním divadlem v Praze a v souladu s prohlášením o záměru výměny a umělecké spolupráce, podepsaným těmito divadly.

3. Smluvní strany budou podporovat účast svých zástupců zejména na:
  - 1) Mezinárodním divadelním festivale „Kontakt“ v Toruni;
  - 2) Mezinárodním divadelním festivale „Demoludy” v Olštýně;
  - 3) Mezinárodním festivale loutkového umění v Bielsko-Bialej;
  - 4) Mezinárodním divadelním festivale „Bez hranic” v Cieszyně a Českém Těšíně;
  - 5) Mezinárodním festivale „Divadlo“ v Plzni;
  - 6) Pražském Quadriennale;
  - 7) Mezinárodním festivale loutkového divadla „Spectaculo interesse“ v Ostravě.
4. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat přímou spolupráci mezi Divadelním ústavem Zbigniewa Raszewského ve Varšavě a Institutem umění – Divadelním ústavem v Praze především v rámci projektu „SharedSpace”, který tvoří série setkání, workshopů a rezidenčních pobytů v různých evropských městech v letech 2013-2016, dále mezinárodního projektu European Routes of Historic Theatres, který navazuje na předchozí společné aktivity v oblasti divadelní architektury a který si klade za cíl mapovat, propojit a propagovat evropská historická divadla, a projektu společné prezentační strategie zemí V4 a Střední Evropy PACE.V4 (Performing Arts Central Europe – Visegrad Countries Focus).
5. Smluvní strany budou, v rámci svých možností a s přihlédnutím ke kulturnímu a tvůrčímu významu Těšínského divadla v Českém Těšíně, podporovat jeho fungování. Smluvní strany vyjadřují uznání pro činnost a součinnost polské a české scény Těšínského divadla.

#### Článek 4 Hudba

1. Smluvní strany se v rámci svých možností zasadí o podporu přímé spolupráce mezi hudebními institucemi ze států smluvních stran.
2. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat účast svých zástupců na významných mezinárodních hudebních festivalech ve státu druhé smluvní strany, včetně na Mezinárodním hudebním festivalu „Chopin a jeho Evropa“ ve Varšavě a Mezinárodním hudebním festivalu Fryderyka Chopina v Mariánských Lázních.
3. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat organizaci kurzů a tvůrčích dílen v oblasti klasické i alternativní hudby.
4. Smluvní strany se dle svých možností zasadí o propagaci tvorby skladatelů státu druhé smluvní strany.

#### Článek 5 Výtvarné umění

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi kulturními institucemi a organizacemi tvůrců, které působí v oblasti výtvarného umění, architektury a designu, zejména při organizaci výstav současného umění.
2. Smluvní strany budou podporovat spolupráci Muzea moderního umění ve Varšavě s českými historiky umění v rámci výzkumných projektů věnovaných problematice designu.



## Článek 6 Kinematografie

1. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat účast svých tvůrců a filmů na mezinárodních filmových festivalech organizovaných na území státu druhé smluvní strany v souladu s pravidly těchto festivalů.
2. V zájmu propagace přínosu svých národních kinematografií budou smluvní strany podporovat organizaci filmových přehlídek. Podrobnosti, které se týkají jejich organizace, budou dohodnuty příslušnými institucemi.
3. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci filmových institucí.
4. Smluvní strany budou podporovat spolupráci národních filmových archivů, v rozsahu výměny zkušeností týkajících se digitalizace, údržby a popularizace filmového a audiovizuálního dědictví.

## Článek 7 Literatura a knihovny

1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci národních knihoven států smluvních stran realizovanou na základě přímých dohod mezi nimi. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci knihoven v celé šíři jejich působnosti, zvláště pak v oblasti ochrany a digitálního zpřístupnění písemného kulturního dědictví.
2. Smluvní strany budou podporovat vydávání překladů polských děl v češtině a děl české literatury v polštině.
3. Smluvní strany budou spolupracovat, pokud jde o prezentaci národní literatury ve státě druhé smluvní strany, včetně na knižních veletrzích.

## Článek 8 Muzea a galerie

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi muzei a galeriemi států smluvních stran, zejména Slezského muzea v Katovicích se Slezským zemským muzeem v Opavě, která zahrnuje výměnu výstav, exponátů a zkušeností v oblasti řízení muzeí.
2. Smluvní strany budou podporovat výměnu pracovníků muzeí a galerií. Podrobnosti organizace těchto studijních návštěv a pobytů budou dohodnuty příslušnými institucemi států smluvních stran.

## Článek 9 Výstavní projekty

Smluvní strany budou podporovat realizaci následujících výstavních projektů:

1) v Polské republice:

- výstava „Český japonismus“ v Muzeu japonského umění a techniky Manggha v Krakově připravenou ve spolupráci s Národní galerií v Praze,

- výstava českého a světového designu od začátku XX. století s názvem „Prosíme, nesedejte!“ v Mezinárodním kulturním středisku v Krakově připravenou ve spolupráci s Muzeem umění v Olomouci,
- výstava „Tajemné dálky. Symbolismus v českých zemích 1880-1914“ v Mezinárodním kulturním středisku v Krakově připravenou ve spolupráci s Muzeem umění v Olomouci;

2) v České republice:

- představení fotografické výstavy v Muzeu umění v Olomouci s názvem „Svět před katastrofou. Krakovští Židé v meziválečném období“ připravené Mezinárodním kulturním střediskem v Krakově,
- prezentaci vybraných zápůjček z Polské republiky na výstavě „Otevři zahradu rajskou, Benediktini v srdci Evropy 800–1300“, pořádané Národní galerií v Praze od listopadu 2014 do března 2015 ve Valdštejnské jízdárně v Praze.

### Článek 10

#### Kulturní dědictví

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci institucí a organizací, které působí v oblasti ochrany movitého a nemovitého kulturního dědictví států smluvních stran, se zvláštním důrazem na:
  - 1) zamezení nedovoleného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků, které jsou jejich kulturním dědictvím, v souladu s platnými právními předpisy daného státu a mezinárodními smlouvami, které jsou závazné pro státy smluvních stran;
  - 2) pomoc v hledání a opětném získání protizákonně přemístěných kulturních statků (rovněž v důsledku 2. světové války), které se nalézaly na území státu druhé smluvní strany.
2. Smluvní strany budou podporovat výměnu informací v oblasti propagace kulturního dědictví zejména informační platformou Art Historian Information from Central Europe – AHICE.
3. Polská smluvní strana nabízí českým badatelům využití stipendijního programu „Thesaurus Poloniae“ koordinovaného Mezinárodním kulturním střediskem v Krakově, zaměřeného na badatele historie a kulturního dědictví Polské republiky a střední Evropy.

### Článek 11

#### Památná místa

1. Smluvní strany budou podporovat aktivity zajišťující provoz expozice České republiky „Vězni z Česka v KL Auschwitz“, která je prezentována ve Státním muzeu Auschwitz-Birkenau v Osvětimi.
2. Smluvní strany budou podporovat spolupráci Státního muzea Auschwitz-Birkenau v Osvětimi a Státního muzea na Majdanku s Památníkem Terezín.

## Článek 12

### Tradiční lidová kultura

Smluvní strany budou podporovat účast svých lidových umělců a uměleckých souborů na mezinárodních folkloristických festivalech a jiných významných kulturních událostech pořádaných na území státu druhé smluvní strany, jakož i spolupráce mezi odborníky v oblasti lidové kultury a ochrany nehmotného kulturního dědictví.

## Článek 13

### Prezentace kultury národnostních menšin

1. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat zachování a rozvoj kultury polské menšiny v České republice a české menšiny v Polské republice.
2. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat realizaci mimo jiné těchto akcí:
  - 1) Festival Polského kulturně-osvětového svazu v České republice, organizovaného každé čtyři roky střídavě v Třinci nebo Karvině;
  - 2) folklorní setkání „Gorolski Święto“ v Jablunkově;
  - 3) soutěž talentů pořádanou Kongresem Poláků v České republice „Tacy jesteśmy“;
  - 4) koncertní přehlídku „Zelovské zvonky“ v Zelově.

## Článek 14

### Spolupráce v rámci mnohostranných iniciativ

1. Smluvní strany budou spolupracovat v rámci Visegrádské skupiny zejména v oblasti propagace projektů v oblasti kultury a podpory iniciativy Fórum dědictví střední Evropy.
2. Smluvní strany budou spolupracovat v rámci programů a iniciativ Evropské unie a budou si vyměňovat informace a zkušenosti v oblasti příprav a realizace projektů Evropského hlavního města kultury: Plzeň 2015 a Vratislav 2016.
3. Smluvní strany se budou, uznají-li to za žádoucí, navzájem informovat o prioritních směrech činnosti v oblasti kultury v rámci mezinárodní organizace UNESCO a dalších mezinárodních organizací.

## Článek 15

### Organizační a finanční podmínky

1. Otázku pokrytí cestovních výdajů v přijímajícím státu smluvní strany, ubytování a stravy osob, na něž se vztahuje výměna (vč. studijních návštěv a pobytů), dohodnou příslušné instituce ze států smluvních stran odděleně v každém jednotlivém případě.
2. Lhůty a program pobytu a také finanční podmínky výměny uměleckých souborů realizované v rámci tohoto Programu budou vždy dohodnuty příslušnými institucemi.

3. Podrobné organizační, technické a finanční podmínky konání výstav budou dohodnuty mezi příslušnými institucemi a budou určeny v oddělených dohodách podepsaných těmito subjekty.

#### Článek 16

1. Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2016.
2. Každá ze smluvních stran může písemnou formou vypovědět Program spolupráce před uplynutím doby jeho platnosti. Vypovězení se stává účinné po uplynutí třech měsíců ode dne obdržení vypovězení druhou smluvní stranou.

Dáno v ..... *Krakově* ....., dne ..... *6 května 2014 roku* .....,  
ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

  
Za ministra kultury a národního dědictví  
Polské republiky

  
Za Ministerstvo kultury  
České republiky